

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ РОССИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Е. А. Литвинова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 2 февраля 2009 г.

Аннотация: выявлена специфика метафорического образа России в языковой картине мира французских СМИ на основе анализа и классификации метафорических моделей, активно используемых в современных французских газетах. Источниками послужили тексты французских общенациональных газет, адресованные читателям с разными интересами и интеллектуальными запросами («Le Monde», «Libération», «L'Humanité», «Le Point»).

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, концепт, метафорическая картина мира, метафорическая модель, политический дискурс, антропоморфная метафора, метафора природы, социальная метафора, фрейм, слот.

Abstract: the purpose of the given research is revealing specificity of a metaphorical image of Russia in a language picture of the world of the French mass-media on the basis of the analysis and classification of the metaphorical models actively used in modern French newspapers. As sources for research texts of the French national newspapers, addressed have served readers with different interests and intellectual inquiries («Le Monde», «Libération», «L'Humanité», «Le Point»).

Key words: cognitive linguistics, conceptual metaphor, concept, metaphorical picture of the world, metaphorical model, political discourse, anthropological metaphor, metaphor of the nature, social metaphor, frame, slot.

Изучение метафорического моделирования окружающей действительности представляется одним из актуальных и перспективных направлений современной лингвистики, о чем свидетельствуют диссертационные исследования, освещающие особенности различных фрагментов метафорической картины мира: политической [1, с. 53; 2, с. 12; 3, с. 72].

Концептуальная метафора как объект одного из активно развивающихся направлений современной когнитивной лингвистики входит в число наиболее продуктивных средств интерпретации концептуальной (языковой) реальности, является инструментом организации опыта человека и, как следствие, фрагментом языковой картины мира [4, с. 43]. Изучение концептуальной политической метафоры в дискурсе — это прежде всего исследование степени воздействия разнообразных языковых, культурологических, социальных, экономических, политических и иных факторов на национальную систему концептуальных политических метафор [5, с. 93].

Обращение к исследованию политической метафоры, которая рождается не в языке, а в ментальной сфере, стремящейся познать и объяснить окружающий мир, выразить свое отношение к нему и воздействовать на окружающих, представляется актуальным [6, с. 55].

Язык средств массовой информации как одна из доминант национальной сущности, национального самосознания создает определенную картину мира, воздействующую на понимание нацией той или иной реальности. Образ России, являясь для французского читателя «иностраным», неизвестным феноменом, становится объектом метафоризации, что позволяет составить представление о нем с использованием хорошо знакомых французам комплексов знаний и сведений [7, с. 90—94].

Информация о России востребована французским обществом, о чем свидетельствует регулярность освещения российских событий французской прессой и тематическое разнообразие публикаций: газеты отражают сведения из разных сфер (внешняя и внутренняя политика, экономика, война в Чечне, культура и т.д.). Однако в фокусе постоянного внимания французской прессы оказываются далеко не все стороны российской жизни.

Проведенное исследование показало, что из 131 статьи о России, опубликованной в современных французских изданиях, 60 статей посвящены внутренней политике. Внешняя политика России (37 статей) интересует французский газетный рынок с точки зрения места нашей страны в системе международных отношений. В прессе активно обсуждается одна из внешнеполитических проблем: новая система отношений между Западом и Россией.

Несмотря на то, что в западных газетах доминирует экономическая составляющая, доля французских публикаций о российской экономике относительно мала — 19 статей. Наряду с публикациями о кризисе российской экономики все больше встречается статей о перспективности капиталовложений в Россию и высокой емкости российского рынка. Французская пресса признает, что тенденции развития российской экономики позитивны.

Публикации о культуре России (15 статей) находятся на периферии внимания французских СМИ. Русская культура на страницах французских газет преимущественно представлена информацией об известных писателях и о выдающихся деятелях театра и кино (А. Кончаловский, П. Лунгин, А. Звягинцев).

При анализе образа России, создаваемого французскими СМИ, нами было выделено несколько метафорических моделей. В качестве основы исследования использовались методика и принципы анализа, разработанные А. П. Чудиновым применительно к русскому языку. Проанализировав основной потенциал метафор, использованных французскими СМИ, мы определили понятийные сферы-источники метафорических моделей во французских СМИ. Важнейшие из них следующие.

Антропоморфная метафора. В данном случае человек моделирует политическую реальность исключительно по своему подобию. Так, например, ведущими фреймами антропоморфной метафоры являются политические реалии, относящиеся к сфере человека.

Во французских СМИ модель антропоморфной метафоры представлена следующим образом. Когнитивная метафора: *Une guerre coloniale qui gangrène la Russie et nourrit ses éléments les plus rétrogrades* (Le Monde, 23.03.01).

1. Фрейм «Болезнь»

Слот 1.1. «Обострение болезни».

В представленном примере анализируется когнитивная метафора *gangrène*, наполненная отрицательным потенциалом, что позволяет сделать вывод о том, что во французских СМИ чеченская война представляет собой болезнь, которой болеет вся Россия.

Метафора природы. В рамках данной метафоры политические реалии осознаются в концептах мира окружающей живой природы. Когнитивная метафора: *Face au sida, les autorités publiques font l'autruche* (Le Monde, 02.07.02).

1. Фрейм «Птицы»

Слот 1.1. «Экзотические птицы».

В данном примере представлена когнитивная метафора *faire l'autruche*. Согласно данным сло-

варя Larousse, прямое значение концепта *faire l'autruche* — «притворяться страусом». Переносное значение — «прятать голову в песок». В рассмотренном примере концепт *faire l'autruche* содержит в себе отрицательный потенциал, таким образом, формирует в сознании адресата негативное отношение к представленной в дискурсе массмедиа российской действительности.

Социальная метафора. Анализ понятийной сферы — источника метафорических моделей во французском политическом дискурсе — показал, что одной из составляющих социальной субсферы является *военная метафора*. Когнитивные метафоры: *La Russie est une poudrière économique et politique. Cette affaire Ioukos est présentée, selon les termes mêmes du président russe, comme une lutte nécessaire contre le crime économique* (L'Humanité, 06.08.03).

1. Фрейм «Война»

Слот 1.1. «Характер военных действий».

Согласно данным словаря Larousse, концепты *poudrière; lutte* содержат в себе отрицательный потенциал, таким образом, формируют в сознании адресата представление о нестабильности, об угрозе российской экономической системы.

Театральная метафора. Когнитивные метафоры: *Le drame de l' école numéro 1 de Beslan va tourner au carnage. Fin du premier acte de la tragédie tchéchène* (Le Point, 12.11.03).

1. Фрейм «Театр»

Слот 1.1. «Жанр театра»

Слот 1.2. «Элементы театра».

В представленных примерах анализируемые концепты *drame, premier acte, tragédie* акцентируют внимание французского адресата на внешней моделируемости происходящих событий в Чечне, где по заранее написанному сценарию разыгрывается трагедия, за которой мировое сообщество вынуждено наблюдать, довольствуясь ролью зрителя.

Спортивная метафора. Когнитивная метафора: *Vladimir Poutine est présenté en champion de la conciliation partout dans le monde* (Le Point, 12.03.05).

1. Фрейм «Спорт»

2. Слот 1.1. «Квалификация спортсмена».

В представленном примере видно, что концепт *champion* содержит в себе положительный потенциал, фиксирующий представление о том, что во французской печати начался процесс переоценки образа Президента Российской Федерации, более того, представленный концепт позволяет сделать вывод о том, что вскоре за рубежом сформируется позитивно окрашенный образ страны.

На основе анализа рассмотренных материалов можно сделать следующие выводы о функционировании метафорических моделей, репрезентирующих политические процессы России в дискурсе массмедиа Франции.

Французские газеты, претендуя на независимость и объективность, избегают напрямую выражать оценку представленной в дискурсе массмедиа Франции российской политики. Однако вариативность языкового представления российской политической действительности во французской прессе достигается за счет использования различных когнитивных метафор. Важнейшими из них являются следующие: антропоморфная, метафора природы, социальная метафора.

Большинство используемых во французском дискурсе массмедиа метафор обладает отрицательным потенциалом, который предопределяет концептуализацию внеязыковой действительности, формирует во французском обществе отрицательное, настороженное отношение к России. Свообразным исключением является спортивная метафора, которая наполнена концептуальными векторами благополучия, развития, надежности. Таким образом, можно сделать предположение о том, что во французской прессе начался процесс переоценки российской действительности, что со временем приведет к формированию позитивного образа страны.

Воронежский государственный университет
Литвинова Е. А., преподаватель кафедры французской филологии
Vostroilova36@rambler.ru
Тел.: 8-951-550-52-54

- ЛИТЕРАТУРА
1. Вершинина Т. С. Зооморфная, фитоморфная и антропоморфная метафора в современном политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук / Т. С. Вершинина. — Екатеринбург, 2002.
 2. Ряпосова А. Б. Метафорические модели с агрессивным прагматическим потенциалом в политическом нарративе «Российские федеральные выборы (1999—2000 гг.)» : дис. ... канд. филол. наук / А. Б. Ряпосова. — Екатеринбург, 2002.
 3. Феденёва Ю. Б. Моделирующая функция метафоры в агитационно-политических текстах 90-х гг. XX века: дис. ... канд. филол. наук / Ю. Б. Феденёва. — Екатеринбург, 1998.
 4. Баранов А. Н. Русская политическая метафора : материалы к словарю / А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов. — М., 1991. — 67 с.
 5. Кубрякова Е. С. Семантика в когнитивной лингвистике / Е. С. Кубрякова // Известия АН. Сер. литературы и языка. — 1999. — Т. 58, № 5—6. — С. 3—13.
 6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. — Волгоград : Перемена, 2000. — 368 с.
 7. Чудинов А. П. Метафорическое моделирование образа России в современном агитационно-политическом дискурсе / А. П. Чудинов // Язык. Система. Личность. — Екатеринбург, 2000. — 149 с.

Voronezh State University
Litvinova E. A., Lecturer of Faculties of the French Philology
Vostroilova36@rambler.ru
Tel.: 8-951-550-52-54